

Universidad Autónoma de Madrid

Facultad de Filolosofía y Letras

UAM - Campus de Cantoblanco

www.uam.es/FyL/Home.htm

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

Facultad de Filología

UCM - Campus de Moncloa

http://filologia.ucm.es

civis Europe's Civic University Alliance — Co-funded by the European Union

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

UAM | Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción — UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

Organising committee: Aránzazu Gil, Irene Atalaya, Carmen Gómez Pérez and José Ramón Trujillo.

Blended Intensive Programs CIVIS | UAM. Vicedecanatos de Posgrado (Filología UCM, FyL UAM)
Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la UCM
Departamentos de Filología Francesa y Filología Española de la UAM. Grupo Trad-Lab UAM

Campus de Excelencia Internacional

The information in this flyer is subject to change.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID — UAM Universidad Autónoma de Madrid

8th UNIVERSITY CONFERENCE

AUDIOVISUAL TRANSLATION AND TRANSLATION TECHNOLOGIES UAM-UCM

New approaches in Translation, AI and language industries

UAM & UCM, from 19 to 22 October 2026

Máster interuniversitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

civis Europe's Civic University Alliance — Co-funded by the European Union

8th INTERNATIONAL CONFERENCE ON AUDIOVISUAL TRANSLATION AND TRANSLATION TECHNOLOGIES

NEW APPROACHES IN TRANSLATION, AI AND LANGUAGE INDUSTRIES

Monday 19 OCT. 2026

Faculty of Philology. Universidad Complutense de Madrid. Multi-Purpose Building E: Auditorium.

15 h. Opening

Salud Jarilla Bravo (Vice-Dean for Digitalisation, Faculty of Philology, UCM).
Carmen Gómez Pérez (Coordinator of the Master in Audiovisual Translation & Localization, UCM).

15:15-16:30 Localization seminar

Nancy Matis (Université Libre de Bruxelles),
"How to manage your translation projects I - Focus on Translation Project Analysis". Introduced by: Carmen Gómez (UCM).

17.30 h. Break

17.00 h. Localization seminar

Lina Ballesteros (Recording Studio Manager. Keywords Studios), "Recording Studio Management and Production Coordination in localization". Introduced by: Miguel Cisneros (UCM).

18.00-19.30 h. Workshop 1

Rubén Navarro Fernández (Lead Artistic Director. Keywords Studios), "Dubbing typologies and script adaptation in video games localization". Introduced by: Carmen Gómez (UCM).

Tuesday 20 OCT. 2026

Faculty of Philosophy and Letters. Universidad Autónoma de Madrid. Sala de Vídeo I.

15 h. UAM Opening

Jorge Tomás (Vice-Dean for Postgraduate Studies and Lifelong Learning, Faculty of Philosophy and Arts, UAM).
Irene Atalaya (Coordinator of Bachelor's Degree in Translation and Interpreting, UAM).
Aránzazu Gil (Coordinator of the Civis BIP Basis and Methods in Audiovisual Translation, Localisation of Computer Products and Video Games, and Translation Automation).

15:15-16:30 AVT seminar

Pablo Fernández Moriano (Audio-visual translator), "Translating songs: an introduction". Introduced by: Irene Atalaya (UAM).

17.30 h. Break

15.15 h. AVT seminar

Quico Rovira-Beleta (Audio-visual translator)
"Translating science fiction: intertextuality and the idiolect of superheroes". Introduced by: José Ramón Trujillo (UAM).

17.00 h. Colloquium Introduced by: José Ramón Trujillo (UAM).
Pablo Fernández Moriano
Quico Rovira-Beleta



Wednesday 21 OCT. 2026

Faculty of Philosophy and Letters. Universidad Autónoma de Madrid. Salón de Actos.

15.00 h Localization seminar

Nancy Matis (Université Libre de Bruxelles),
"How to manage your translation projects II – Focus on rates and quotations".

17.30 h. Break

17.00-18.00 h. Workshop 2. Salón de Actos.

Cristina Sliwa (UNIR), "The role of the Project Manager". Introduced by: Bétrice Marnet (UAM).

17.00-18.00 h. Workshop 3. Sala Albert Camus.

José Ramón Trujillo (UAM), "AI technologies tailored to large-scale translation projects" (For researchers and PhD students only).

18.00-19.30 h. IA Seminar. Salón de Actos.

Carlos de la Orden (Università di Pisa)
"Cloud Localization: Current Processes and Tools". Introduced by: Aránzazu Gil (UAM).

Thursday 22 OCT. 2026

Faculty of Philosophy and Letters. Universidad Autónoma de Madrid

15.00-16.45 h IA Seminar. Online.

Nora Aranberri Monasterio (University of the Basque Country),
"Translating with AI: easy. Translating well: is it too?". Introduced by: Laura Rey-Stolle (UAM).

17.30 h. Break

17.00-19.00 h. IA Seminar. Online.

Yanco Torterolo Orta (UNED)
"Machine translation on a local server, or how to install a free model-based system on your computer". Introduced by: Antonio Moreno Sandoval (UAM).

19.00 h. Closing